

۵۷۹۰۴/ ۶۰۴۳۷

۱۳۹۹



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

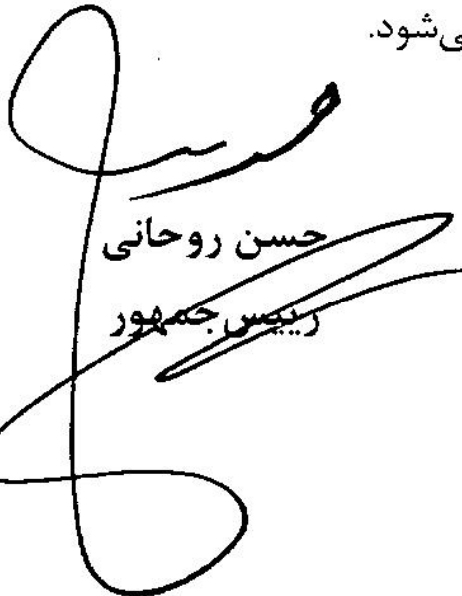
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "پروتکل اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۹/۵/۱۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

۵۷۹۰۴/ ۶۰۴۳۷

۱۳۹۹



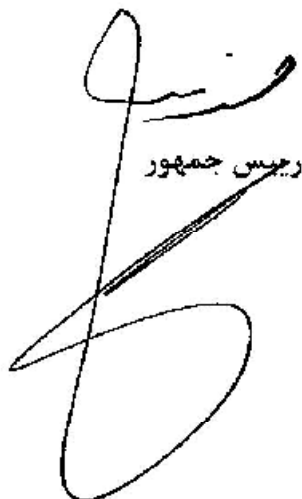
بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:


با توجه به اهمیت سرمایه‌گذاری در به کارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های اتباع جمهوری اسلامی ایران و کرواسی و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری‌های یادشده در جهت ارتقا و تحکیم همکاری‌های اقتصادی و تأمین منافع هر دو دولت و با عنایت به موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی منعقد شده در سال ۱۳۷۹ هجری شمسی (۲۰۰۰ میلادی)، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه پروتکل اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی"


ماده واحده- پروتکل اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و (۶) ماده به شرح پیوست تصویب و به دولت اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.



رئیس جمهور



وزیر امور اقتصادی و دارایی



وزیر امور خارجه

بسمه تعالی

پروتکل اصلاحی موافقت‌نامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی (که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند)، با توجه به موافقت‌نامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که در تاریخ ۲۸ اردیبهشت ماه ۱۳۷۹ برابر با ۱۷ می ۲۰۰۰ میلادی در تهران منعقد شد (که از این پس «موافقت‌نامه» نامیده می‌شود)، به شرح زیر توافق نموده اند:

ماده ۱

ماده (۱) موافقت‌نامه با افزودن بندهای (۵) و (۶) جدید پس از بند (۴) اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۵- اصطلاح «ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد» یعنی هر نوع ارزی که صندوق بین‌المللی پول، هر چند وقت یکبار، به عنوان ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد طبق اساسنامه صندوق بین‌المللی پول و هر اصلاحیه آن، تعیین می‌کند.

۶- اصطلاح «بدون تاخیر» به معنی مدت زمانی که معمولاً برای تکمیل تشریفات لازم برای انتقال پرداخت‌ها مقرر شده است.

ماده ۲

ماده (۴) موافقت‌نامه با حذف بند (۳) و افزودن بندهای (۳) و (۴) جدید اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۳- مفاد این موافقت‌نامه به گونه‌ای تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعاقد را ملزم به تعمیم منافع حاصل از هر نوع رفتار، اولویت یا مزیت اعطا شده به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث به موجب تعهدات آن طرف متعاقد به عنوان عضو اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری که ناشی از یک موافقت‌نامه بین‌المللی یا ترتیبات متقابل اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری مزبور باشد، به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نماید.

دفتر هیئت دولت

۴- مفاد این موافقت‌نامه به گونه ای تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعاهد را ملزم به تعمیم منافع حاصل از هر نوع رفتار، اولویت یا مزیت قابل تعمیم توسط یک طرف متعاهد به موجب هر نوع موافقت‌نامه یا ترتیبات بین‌المللی که به طور کلی یا عمده مربوط به مالیات باشد، به سرمایه‌گذاران طرف متعاهد دیگر یا سرمایه‌گذاری‌ها یا عواید سرمایه‌گذاران مزبور نماید.

ماده ۳

ماده (۸) موافقت‌نامه با افزودن بند (۳) جدید پس از بند (۲) اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۳- صرف‌نظر از بندهای فوق این ماده، هیچ یک از مفاد این ماده به نحوی تفسیر نخواهد شد که مانع یک طرف متعاهد در اعمال عادلانه و غیر تبعیض آمیز قوانین خود در ارتباط با موارد زیر شود:

الف) ورشکستگی، عسر و حرج یا حمایت از حقوق بستانکاران؛

ب) صدور، مبادله یا معامله اوراق بهادار؛

پ) تخلفات جزایی یا کیفری؛

ت) گزارش‌دهی مالی یا حفظ سوابق انتقالات، هرگاه برای کمک به مراجع نظارتی مالی یا مجری قانون ضروری باشد؛

ث) تامین اجتماعی، بازنشستگی عمومی و برنامه‌های پس انداز اجباری؛ یا

ج) اطمینان از اجرای احکام در جریان رسیدگی‌های قضایی.

ماده ۴

پس از ماده (۹) موافقت‌نامه، مواد (۱۰) و (۱۱) جدید اضافه و به شرح زیر خوانده می‌شوند:

ماده ۱۰

منافع املیتی اساسی

این موافقت‌نامه از اعمال اقدامات لازم توسط هر یک از طرف‌های متعاهد برای حفظ نظم عمومی، انجام تعهدات خود جهت حفظ و امیاء صلح یا املیت بین‌المللی یا حفاظت از منافع املیتی اساسی خود و نیز اقدامات جهت حفظ میات یا سلامت انسان، میوهان یا گیاه و همچنین اقدامات جهت تضمین رعایت قوانین و مقررات یا برای حفاظت از منابع طبیعی زنده یا غیرزنده تمام شدنی و گنیمت‌های ملی که دارای ارزش هنری، تاریخی یا باستانی می باشد جلوگیری نخواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۱

سایر تعهدات

این موافقت‌نامه بدون نظم به تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از عضویت یا مشارکت آنها در هر اتمادیه گمرکی، اتمادیه اقتصادی، موافقت‌نامه یکپارچه‌سازی اقتصادی منطقه‌ای، یا موافقت‌نامه بین‌المللی مشابه فعلی یا آتی مانند اتمادیه اروپا اعمال خواهد شد. در نتیجه مفاد این موافقت‌نامه نمی‌تواند به صورت کلی یا جزئی به نمودی استناد یا تفسیر شود که تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از چنین عضویت یا مشارکتی را بی اعتبار، ابطال یا به نمودیتری تحت تاثیر قرار دهد.

ماده ۵

شماره مواد (۱۰)، (۱۱)، (۱۲)، (۱۳) و (۱۴) موافقت‌نامه به مواد (۱۲)، (۱۳)، (۱۴)، (۱۵) و (۱۶) تبدیل می‌شوند.

ماده ۶

این پروتکل اصلاحی بخش لاینفک موافقت‌نامه می‌باشد. این پروتکل اصلاحی در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن طرف‌های متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی ضروری خود برای لازم‌الاجرا شدن آن آگاه کرده‌اند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

این پروتکل در زاگرب در تاریخ ۱۳ فروردین ماه ۱۳۹۸ برابر با ۲ آوریل ۲۰۱۹ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، کروات و انگلیسی تنظیم شد که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری کرواسی
دارگو هوروات

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران
فرهاد دژپسند

وزیر اقتصاد، کارآفرینی و صنایع

وزیر امور اقتصادی و دارایی

دفتر هیئت دولت

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With regard to the Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Croatia concluded in Teheran, on May 17th 2000 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraphs 5 and 6 after paragraph 4, which reads as follows:

"5. The term "freely convertible currency" shall mean any currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and any amendment thereto.

6. The term "without delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments."

Article 2

Article 4 of the Agreement shall be amended by deleting paragraph 3 and adding the new paragraphs 3 and 4, which reads as follows:

"3. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of that Contracting Party's obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

دفتر همت دولت

Article 3

Article 8 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 3 after paragraph 2 which reads as follows:

"3. Notwithstanding the above paragraphs of this Article, nothing in this Article shall be construed to prevent the Contracting Party from applying, in an equitable and non-discriminatory manner, its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) social security, public retirement and compulsory savings programs; or
- (f) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings."

Article 4

After the Article 9 of the Agreement the new Articles 10 and 11 shall be added, which read as follows:

Article 10 Essential Security Interests

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests as well as measures to protect human, animal or plant life or health and also measures to ensure compliance with laws and regulations or for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources and national treasures of artistic historic or archaeological values.

Article 11 Other Obligations

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.

Article 6

Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of the Agreement shall become Articles 12, 13, 14, 15 and (18).

Article 6

This Amending Protocol shall constitute an integral part of the Agreement. This Amending Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

Done at Zagreb on 13th of Farvardin 1398, corresponding to 2nd of April 2019 in two originals, each in the Persian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

For the Government of
the Republic of Croatia

Farhad Dejpasand
Minister of Economic Affairs
and Finance

Derko Horvat
Minister of Economy,
Entrepreneurship and Crafts

دفتر هیئت دولت